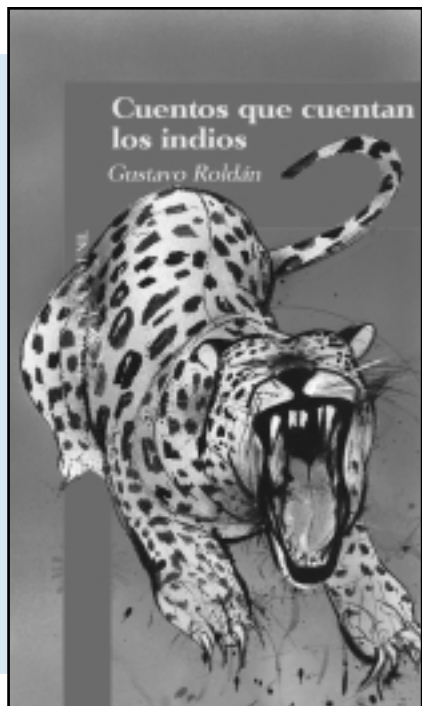
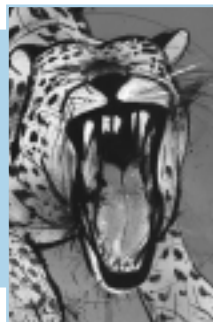


Cuentos que cuentan los indios

Gustavo Roldán



1. El autor

Gustavo Roldán nació en el Chaco, en 1935. Es licenciado en Letras, docente y aprendiz de mago. Ha recibido diversos premios nacionales e internacionales por su obra. Entre sus libros mencionamos *Historia del pajarito remendado*, *Como si el ruido pudiera molestar*, *Sapo en Buenos Aires*, *Dragón* y, en Alfaguara, *Crimen en el arca* y *La leyenda del bicho colorado*.

2. Síntesis del libro

Personajes: El tigre, los monos, el carancho, el zorro. También aparecen el hombre y la mujer, una bruja, los dioses y las fuerzas de la naturaleza.

Lugar: El monte, el campo, el río Bermejo.

Análisis: El libro está integrado por tres secciones de relatos correspondientes a los tobas, los matacos, y los guaraníes que incluyen: mitos (enunciados poéticos que narran situaciones para las que no tiene respuesta un enfoque científico, al menos para los indios en ese momento; explican el origen del fuego, los animales, el hombre, etc.), leyendas (relatos fantásticos de carácter folclórico) y cuentos.

Todas estas narraciones son de carácter popular, anónimo y colectivo.

En el prólogo, el autor explica su trabajo de investigación, traducción y escritura y el objetivo de la obra: conocer los relatos, las creencias, las diferencias y también los rasgos comunes de cada pueblo para evitar reduccionismos fáciles.

Estas narraciones permiten redescubrir el particular vínculo que los indios tenían con la naturaleza y las interpretaciones más o menos fantásticas que hacían de ella; en cualquier caso, se destaca el conocimiento, el respeto y la relación armoniosa con el medio.

Editorial: Alfaguara

Lugar y fecha de edición:

Buenos Aires, setiembre de 1999

Ilustrador: Luis Scafati

Cantidad de páginas: 136

Podemos pensar los relatos en momentos diferenciados: Ruptura del equilibrio inicial donde un fenómeno de la naturaleza irrumpe en la vida de los hombres, o se desata un conflicto entre los animales. Una vez consolidada la nueva situación, se inicia la búsqueda de una solución para recuperar el equilibrio (en muchos casos, se efectúan tres intentos de salida). Finalmente, una nueva situación se impone en la que suele triunfar el principio de justicia que rige la Naturaleza.

Los animales, siempre personificados, son depositarios de la sabiduría o de la astucia, anticipan los fenómenos y advierten al hombre; otras veces, funcionan como metáforas de las reacciones y relaciones humanas cuando éstos son antagonistas.

La sintaxis responde a la del relato oral por el uso de verbos impersonales (dicen, cuentan) y por la abundancia de repeticiones, aclaraciones, paralelismos y polisíndeton que otorgan a la prosa un ritmo propio.

Esta obra invita a descubrir el placer de la lectura en el relato de las voces olvidadas de nuestra tierra.

3. Temas transversales y conexiones curriculares

Temas transversales

■ Educación para la democracia

- Releer “Cuando llegue una paloma” y comentar los conceptos de valentía, dignidad, poder y comunidad que se incluyen en el texto.
- Comparar la historia de Metzgosché con la actualidad política local e internacional. Señalar semejanzas y diferencias con situaciones recientes.
- Evaluar la conducta del líder indio y la de su pueblo.

■ Educación para el medio ambiente

Destacar el conocimiento y el respeto que los indios tienen por la naturaleza y por la búsqueda de una relación armónica con ella. Cotejar esta actitud con la del hombre urbano contemporáneo. Ejemplificar las respuestas con noticias de diarios y revistas sobre el tema. Reflexionar sobre las posibles soluciones.

Conexiones curriculares

■ Con Ciencias Sociales

- Ubicar en un mapa de la Argentina las regiones habitadas por los indios tobas, matacos y guaraníes. Reconocer los ríos de la región y sus principales características (clima, tipo de suelo, principales cultivos, fauna). A partir de esta información, establecer relaciones con los textos.
- Analizar la trascendencia del fuego y la agricultura en la evolución del hombre.
- Investigar las características que tuvo la conquista y la colonización española en nuestro territorio. Enumerar sus principales consecuencias.
- Releva información sobre la situación de estas comunidades indígenas en la actualidad.

■ Con Literatura

- La/el maestra/o puede seleccionar pasajes de la Biblia, especialmente del Génesis, para leer con los chicos. Comparar la versión bíblica del origen del hombre y las cosas con las ofrecidas en este libro. ¿En qué relatos indios detectan la influencia de la religión católica? Pedir a la bibliotecaria que los ayude a buscar relatos de otras culturas sobre el tema (por ejemplo, el *Popol Vuh*).
- Buscar en la biblioteca la leyenda de Ícaro y compararla con la del zorro que quería volar.
- Leer el romance español *Amor más allá de la muerte* y compararlo con “La bruja canibal”.

■ Con Ciencias Naturales

- Explicar científicamente el proceso natural del que se habla en “El tigre del cielo y el tigre del monte”. ¿Qué es “Esa inmensa oscuridad”? ¿Cómo se origina el fuego? ¿Cómo surge el arco iris?
- Investigar las teorías sobre el origen del hombre y la evolución del planeta y las especies.

■ Con Plástica

Confeccionar títeres para representar alguno de los relatos.

4. Contenidos

■ Conceptuales

- Género narrativo: características del cuento, el mito y la leyenda.
- Recursos literarios: polisíndeton, enumeración, personificación.
- Vocabulario regional.

■ Procedimentales

- Interpretación literaria de los relatos y relectura científica de los mitos.
- Relación entre la tradición indígena y la de otros pueblos sobre el origen del mundo y las cosas.
- Identificación de rasgos fantásticos.
- Narración oral.

■ Actitudinales

- Reflexión sobre la trascendencia de la tradición oral en la identidad cultural de los pueblos.
- Fomento de la curiosidad y el respeto por las diferentes culturas.
- Valoración de la escritura como medio para conservar y difundir la literatura indígena.

5. Propuestas de actividades

■ Antes de la lectura

- Experiencias y conocimientos previos:

-Preguntar a los chicos si conocen alguna historia que hable sobre el origen del hombre, el fuego, o las cosas.

-¿Cómo imaginan que era el mundo en un principio? Proponer hipótesis.

-¿Qué saben acerca de los indios? ¿Conocen alguna de sus leyenda? En caso afirmativo, reponer el argumento.

-¿Hay indios en nuestro país? Fundamentar las respuestas y registrarlas para su posterior reelaboración.

- Trabajo con el paratexto:

-Confeccionar la ficha bibliográfica del libro.

-Relacionar la biografía del autor con su interés por estos indios.

-Describir la tapa. Hipotetizar el motivo por el que se eligió esa ilustración. ¿Qué sensación les transmite esa imagen? Observar las ilustraciones interiores. ¿Qué les llama la atención?

-Ubicar el índice. ¿Cómo está organizado el libro? ¿Qué semejanzas detectan en los títulos de los relatos? ¿Cuáles guardan alguna relación entre sí? Hipotetizar sobre el contenido.

-Leer varias veces el prólogo y responder:

1. ¿Por qué el autor habla de quinientos años de convivencia?
2. ¿Cómo transmiten sus relatos los indios?
3. ¿Cuáles son los riesgos de la traducción?
4. ¿Qué valor tiene para Gustavo Roldán escuchar estas narraciones? ¿Por qué considera urgente la necesidad de que circulen estas historias?
5. ¿Cómo se hizo este libro?
6. ¿Cuál es el error que la escuela comete al hablar de este continente como "Nuevo mundo"?
7. ¿Por qué se tiende a unificar a todos los pueblos bajo el nombre de indios? ¿Ha cambiado esta situación?
8. Discutir entre todos los conceptos vertidos por el autor.

■ Comprensión de la lectura

- ¿Cómo imaginaban los indios a los primeros hombres? Ejemplificar con frases de los distintos relatos. ¿Qué pueblo es el que representa al hombre más primitivo?

- ¿Qué temas se repiten en los tres pueblos? Especular sobre las causas de esa reiteración. ¿Qué diferencias pueden señalar en cada versión?

- ¿En qué relatos aparecen estos rasgos:
 - la metamorfosis,
 - la existencia de mundos paralelos,
 - la resurrección,
 - la antropofagia,
 - la personificación de animales,
 - la doble naturaleza (mitad hombre, mitad animal)?

¿Cuáles pertenecen al plano de lo puramente fantástico?

- ¿Qué animales son los que más aparecen en cada grupo de relatos? ¿Qué valores (solidaridad, justicia) o disvalores (astucia, violencia) encarnan en cada caso?

- ¿Cuál es la historia de amor de los tobas? ¿Y la de los matacos? Compararlas.

- Señalar tres pares de animales que sean antagonistas. Definir el conflicto y determinar quién sale favorecido en la resolución.

- Reconocer ritmos de tres (adjetivos, enumeraciones, polisíndeton, frases) en "Cuando llegue una paloma". Descifrar las referencias históricas del relato. Interpretar el final de la leyenda.

■ Después de la lectura

- Preguntar a los chicos:

¿Qué les pareció el libro? ¿Cuál fue el relato que más les gustó? Fundamentar la respuesta. ¿Conocían alguna de las historias? ¿Qué enseñanzas transmiten?

- Organizar por equipos una investigación bibliográfica sobre los indios tobas, matacos y guaraníes. Luego, averiguar qué grupos indígenas vivieron en la región donde viven, qué ocurrió con ellos, etc. Exponer la información mediante láminas, diapositivas, mapas, fotografías y otros recursos.

- Leer por equipos el relato indígena que más les haya gustado. Practicar la entonación, los diálogos con diferentes voces, incluir sonidos y música adecuada. Luego, organizar una jornada de lectura para otros grupos o para el propio curso con el fin de exponer esta producción.

- Presenciar un espectáculo de narración oral. Evaluar la experiencia entre todos.

- Navegar por Internet para conectarse con información sobre comunidades indígenas de la Argentina o el mundo.

6. Taller de escritura

- Adaptar uno de los cuentos al diálogo para luego representar con títeres. Preparar una función para los más chicos de la escuela para representar las historias que mejor se adecuen a sus intereses.

- Escribir la canción para ahuyentar la nube de la peste, o una de las canciones del lamento de "El gran fuego".

- Elegir un grupo de relatos. Anotar en papeles los títulos y luego recortar las palabras. Combinar los términos para dar lugar a nuevos títulos. Luego, producir una historia.

- Imaginar cómo contaría una leyenda indígena el fin del mundo, el origen de la inundación o del trueno, las estaciones del año.

- Redactar una carta dirigida al autor respondiendo su prólogo y comentándole qué les pareció el libro.

- Crear un relato protagonizado por dos animalitos que encarnen defectos o virtudes humanas.

- Elaborar el posible diálogo que mantendrían un indio y un hombre blanco en la actualidad. ¿Sobre qué hablarían? ¿Qué temas los enfrentarían? ¿Qué coincidencias habría entre ellos?

- Organizar una jornada de narradores en el curso donde se expongan oralmente algunos de los textos producidos en el taller de escritura.

